

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

« 15 » марта _____ 2023 г.

Регистрационный № УД 272/а/к/а/уч

ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В.А. Цыгулёва, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» (испанский язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков испанского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов-переводчиков лингвопереводческой компетенции для обеспечения эффективной письменной переводческой деятельности в сфере научно-технической коммуникации.

Основными **задачами** учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» (испанский язык) являются:

- 1) формирование общего представления о специфике научно-технического текста и процесса перевода в данной сфере коммуникации;
- 2) усвоение особенностей различных видов научно-технических текстов, их стилистическое и жанровое своеобразие, языковые стандарты и нормы;
- 3) формирование навыков и развитие умений комплексного подхода к анализу научно-технического текста, его функциям и стилевым чертам;
- 4) развитие умения переводить письменно с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык тексты научно-технической тематики;
- 5) расширение кругозора студентов за счет приобретения прикладных знаний в различных областях науки и техники.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» (испанский язык) является дисциплиной цикла дисциплин специализаций и базируется на знании учебной дисциплины «Основы перевода» (первый иностранный язык) (испанский язык).

Знание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» (первый иностранный язык, испанский язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод» (первый иностранный язык) (испанский язык), «Письменный перевод» (первый иностранный язык) (испанский язык), «Реферативный перевод» (первый иностранный язык) (испанский язык), «Синхронный перевод» (первый иностранный язык) (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» (испанского язык) студенты должны:

знать:

– определение основных переводческих и научно-технических понятий и терминов;

– основные виды письменных переводческих услуг (реферирование, реферативный перевод, аннотирование, локализация научно-технического текста, а также составление глоссарий в области науки и техники);

- этапы технологического процесса научно-технического перевода;
- правила языкового оформления научно-технических текстов;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);

- правила взаимодействия с заказчиками, другими переводчиками и со специалистами смежных профилей, закономерности развития научно-технической терминологии стран изучаемого языка;

- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять подбор дополнительного фактического материала, содержащегося в печатных источниках и электронных средствах информации самостоятельно изучать рекомендуемые актуальные материалы по проблемам науки, техники и научно-технического перевода и эффективно приобретать дополнительные языковые и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода; – осуществлять переводческий анализ текста;

- составлять глоссарии / тематические словари-минимумы по тематическим разделам;

- пользоваться всеми видами лексикографических источников, в том числе, параллельными текстами;

- использовать информацию о местной специфике, нормах поведения и системе ценностей культуры носителей исходного и переводящего языков;

- передать смысл текста исходного языка на языке перевода в соответствии с правилами языка перевода и полученными от заказчика инструкциями;

- переводить письменно тексты научно-технического характера в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей с иностранного языка на родной язык и наоборот.

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в науке, технике и научно-техническом переводе;

- исследовательскими и поисковыми навыками с использованием сравнительно-сопоставительного анализа в ходе перевода научно-технических текстов;

- навыками работы с компьютерными устройствами как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;

- профессиональными навыками адекватного перевода научно-технических текстов;

- навыками самосовершенствования и творчества в практической деятельности в области научно-технического перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

для направления специальности
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решений теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.
- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик

исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи и обладание четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» (испанский язык), составляет 198 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 80 часов (18 часов лекционных и 62 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестре) на 3 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» (испанский язык) составляет 5,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования - очная (дневная).